

吴广平

注译

白话楚辞



古典名著今译读本

白话楚辞

屈原/宋玉等/原著
吴广平/注译



岳麓书社

责任编辑 吴泽顺

封面设计 许康铭

白话楚辞

吴广平 注译

岳麓书社出版发行(长沙市河西新民路)

湖南省新华书店经销 长沙富洲印刷厂印刷

1996年5月第1版 1997年8月第2次印刷

字数:360,000 印张:15.625 印数:10,001—18,000

ISBN7—80520—662—7

1·367 定价:16.30元

湘新登字 007 号

如有印装质量问题 请与承印厂调换

(厂址:长沙市河西黄泥河 邮编:410013)

前 言

“楚辞”是战国时期兴起于楚国的一种诗歌样式。它是继《诗经》以后出现的一种具有楚国鲜明的地方色彩的新诗体。宋代黄伯思在《校定楚辞序》中解释说：“盖屈宋诸骚，皆书楚语，作楚声，记楚地，名楚物，故可谓之‘楚辞’。若些、但、羌、淬、蹇、纷、侘傺者，楚语也；顿挫悲壮，或韵或否者，楚声也；湘、沅、江、澧、修门、夏首者，楚地也；兰、茝、荃、药、蕙、若、蘋、蘼者，楚物也。”（见《宋文鉴》）卷九十二）鲁迅在其《汉文学史纲要》中也说：“战国之世，……在韵言则有屈原起于楚，被谗放逐，乃作《离骚》。逸响伟辞，卓绝一世。后人惊其文采，相率仿效，以原楚产，故称‘楚辞’。”（第四篇《屈原及宋玉》）这样的解释和说明无疑是正确的，也就是说，“楚辞”的名称乃是由于它的产地和地方色彩而来的。除此而外，《楚辞》中屈、宋作品所涉及的历史传说、神话故事、风俗习尚以及所使用的艺术手段、浓郁的抒情风格，无不带有鲜明的楚文化色彩。这些都是楚辞的基本特征。

楚辞，源于“楚声”、“楚歌”。在春秋时代，楚国的音乐和民歌被称为“南风”或“南音”。《左传·成公九年》记载，钟仪在晋鼓琴而“操南音”，被誉为“乐操土风，不忘旧也”。战国时楚国的地方乐曲如《涉江》、《采菱》、《劳商》、《九辩》、《九歌》、《薤露》、《阳春》、《白雪》等曲目，还都可以从“楚辞”作品中看到。楚地的民歌，如《孟子·离娄》里面记载的《孺子歌》、《说苑·善说》中记载

的楚译《越人歌》等，隔句句尾都用语助词“兮”，后来便成为《楚辞》的主要形式。

“楚辞”的名称，最初见于西汉武帝时期。《史记·酷吏列传》载“(朱)买臣以‘楚辞’与(庄)助俱幸，侍中为太中大夫，用事。”这是最早出现的“楚辞”名称。汉成帝时，刘向整理古文献，把楚人屈原、宋玉的作品和汉代人模拟这种体裁所写的作品汇编成集，共16卷，定名为《楚辞》，从此，“楚辞”就成为一部总集的名称。汉安帝元初初年，王逸给刘向所编的《楚辞》作注，又加进他自己写的一篇《九思》，而命名全书为《楚辞章句》，为17卷。刘向编定的《楚辞》16卷久已亡佚。只有王逸的17卷本《楚辞章句》流传至今，这就是现存最古的《楚辞》注本。

《楚辞》在中国诗史上占有重要地位。后人往往“风”、“骚”并称，把《诗经》和《楚辞》作为中国古典诗歌的两大源头。《楚辞》的代表作家屈原，成为我国文学之父、词章家百世不祧之祖。他的作品采用了大量的神话传说，构思奇特，想象丰富，文辞瑰丽，情感浓郁，思想深邃，体现了内容与形式的完美统一。其《离骚》之深，《九歌》之美，《天问》之奇，古今罕有其匹，代表了《楚辞》的最高成就。“其叙情怨则郁伊而易感，述离居则怆快而难怀，论山水则循声而得貌，言节候则披文而见时。是以枚、贾追风以入丽，马、扬沿波而得奇。其衣被词人，非一代也。”(《文心雕龙·辨骚》)屈原坚持真理、勇于求索的献身精神，忠于祖国、至死不渝的爱国感情，千百年来，更是鼓舞和激励了无数的进步作家和诗人。《史记·屈原列传》说：“屈原既死之后，楚有宋玉、唐勒、景差之徒者，皆好辞而以赋见称。然皆祖屈原之从容辞令，终莫敢直谏。”宋玉等人大概只是屈原的后学。唐勒赋《汉书·艺文志》载

四篇，已佚。1972年4月，山东临沂银雀山汉墓出土竹简中有唐勒赋残篇，可能即汉初所传唐勒赋之遗。景差的辞赋今均已佚。宋玉是屈原之后比较重要的楚辞作者，其作品据《汉书·艺文志》载有16篇。王逸《楚辞章句》收有他所作的《九辩》和《招魂》两篇。宋玉的成就虽然难与屈原相比，但他是屈原诗歌艺术的直接继承者。在他的作品中，物象的描绘趋于细腻工致，抒情与写景结合得自然贴切，在楚辞与汉赋之间，起着承前启后的作用。后人多以屈宋并称，可见宋玉在文学史上的地位。汉代人用楚辞形式写作，大都用“代言体”，即作者代表屈原、用屈原的口气来叙事和抒情，这就不能不流于矫揉造作、因袭模拟。王逸《楚辞章句》中收入的汉人辞赋，较有特色的是贾谊的《惜誓》和淮南小山的《招隐士》，其中《招隐士》尤为后人称道，原因就在于不是对屈原作品的简单模仿。其他几篇汉人辞赋，大都词气平缓，意不深切，有的甚至“如无所疾病而强为呻吟者”（朱熹《楚辞集注·楚辞辩证上》）。因此，很多《楚辞》注本干脆将这几篇汉人辞赋删掉。不过，我们应当看到，“汉人注释屈赋的不少，但时至今日，这些注释成果散佚殆尽。除较晚的王逸《楚辞章句》外，只存有刘安的《离骚传》片断，班固的《楚辞序》和《离骚赞序》。欲探讨汉代屈学概况和汉注屈赋之遗说，在资料上几乎是一片空白。因此，凡《楚辞》所收入的汉人作品，如贾谊的《惜誓》、刘安的《招隐士》、东方朔的《七谏》、严忌的《哀时命》、王褒的《九怀》、刘向的《九叹》、王逸的《九思》，可以说都是研究汉代屈学最珍贵的资料。决不能因其被诋为‘无病呻吟’而视为废品，更不能因其被斥为‘抄袭屈宋’而加以摈弃。毋宁说，正可据其因袭之迹，以窥见汉人对待屈赋的观点及注释屈赋之佚说。尤其如东方朔等人去屈未远，

遗闻犹存，更不容忽视。”（汤炳正：《楚辞类稿》）因此，本书注译了王逸《楚辞章句》中所收的楚人和汉人的全部辞赋。

本书以中华书局1983年出版的《楚辞补注》点校本为底本，同时参考了历代其他重要注本。《楚辞补注》是宋代洪兴祖为补注汉代王逸《楚辞章句》而作的，两书篇目完全相同。为保持原书的整体面貌，本书篇次，照旧排列。对原书中的繁体字、古体字，一般改为通行简化字。凡校改原书中的文字，均在有关注文中说明版本依据。原文中难读的字均加括弧注明读音（先拼音后直音。没有同音字的，或虽有同音字但也属难读字的，则只注拼音）。各篇作品的解题说明不强求篇幅长短一致，有话则长，无话则短。本书的注释力求详尽通俗，争取给读者少留难点。书中对难字难词采用分句注释。前后重见的词语典故，在不同篇中分别作注，以便阅读。注释尽量选择古今学者的合理解释，特别是充分吸收了闻一多、游国恩、姜亮夫、汤炳正、朱季海、萧兵等现、当代楚辞学者的研究成果。为便于读者理解原文，本书译文尽量采用直译。《楚辞》向称难治。注译《楚辞》并非易事。由于本人的学识有限，本书错解和曲解之处，一定不少，热诚欢迎广大读者和专家学者的批评指正！

我在研读楚辞的过程中，曾蒙萧兵、何光岳、赵沛霖、张正明、潘啸龙、殷光熹、周建忠等许多先生慷慨寄赠有关书籍。在撰写此书过程中，自始至终得到业师吴泽顺先生的具体指导。在此书即将付梓之际，谨在此向诸位先生表示诚挚的谢忱！

吴广平

1995年12月20日

目 录

前 言	(1)
离 骚	(1)
九 歌	(49)
东皇太一	(51)
云中君	(54)
湘君	(56)
湘夫人	(61)
大司命	(66)
少司命	(70)
东君	(73)
河伯	(77)
山鬼	(80)
国殇	(85)
礼魂	(88)
天 问	(90)
九 章	(145)

惜诵	(146)
涉江	(156)
哀郢	(163)
抽思	(173)
怀沙	(183)
思美人	(191)
惜往日	(198)
橘颂	(208)
悲回风	(212)
远游	(225)
卜居	(244)
渔父	(249)
九辩	(253)
招魂	(277)
大招	(303)
惜誓	(324)
招隐士	(332)
七谏	(336)
初放	(336)
沉江	(340)
怨世	(346)
怨思	(351)
自悲	(352)
哀命	(357)
谗谄	(360)

哀时命	(368)
九 怀	(379)
匡机	(379)
通路	(381)
危俊	(384)
昭世	(386)
尊嘉	(389)
蓄英	(391)
思忠	(393)
陶璜	(395)
株昭	(398)
九 叹	(402)
逢纷	(403)
离世	(409)
怨思	(414)
远逝	(419)
惜贤	(424)
忧苦	(428)
愍命	(433)
思古	(439)
远游	(444)
九 思	(451)
逢尤	(452)
怨上	(455)
疾世	(459)

悯上.....	(463)
遭厄.....	(466)
悼乱.....	(469)
伤时.....	(474)
哀岁.....	(478)
守志.....	(481)
 [附录]参考、引用书目举要	 (486)

离 骚

《离骚》是屈原的代表作，是我国古代最辉煌的长篇抒情诗。

历来对《离骚》题义的解释极其纷纭，据周建忠统计有 27 说之多。但通行的说法主要有两种：一是班固《离骚赞序》的“遭忧”说，一是王逸《楚辞章句》的“别愁”说。

《离骚》的创作年代，也是一个古今聚讼不已的问题。据《史记·屈原贾生列传》说，是屈原被楚怀王疏远期间所作。这种说法比较符合《离骚》的实际内容。

《离骚》共三百七十三句，二千四百七十七字（除“曰黄昏以为期兮，羌中道而改路”两句），是屈原作品中一篇最长的带自叙性的抒情诗，也是我国古代乃至世界诗史上最伟大的诗篇之一。诗中揭露并批判了楚国的黑暗现实，表达了诗人追求政治革新、振兴祖国的美好理想，反映了诗人不屈不挠的斗争意志和不惜以身殉国的崇高精神。其容量之深广、意境之开阔、想象之丰富、构思之奇特、辞藻之绚丽、气魄之宏伟、抒情之深刻，在古典诗歌宝库里首屈一指，一直被引为民族文学的骄傲。

帝高阳之苗裔兮^①，

朕皇考曰伯庸^②。

我是天帝高阳的后裔，

我的太祖叫做熊伯庸。

摄提贞于孟陬兮^③， 太岁在寅那年的正月，
惟庚寅吾以降^④。 庚寅那天我从天降临。

①帝：天帝，上帝，古代指天神。高阳：相传是颛顼(zhuān xū 专须)的别号，大概是原始社会的一个崇拜太阳神的部族首领，为楚人崇拜的天神。苗裔(yì 义)：后代。兮(xī 希)：语气助词，相当于现代汉语的“啊”。

②朕(zhèn 振)：我的，是第一人称代词的所有格。王逸释为“我”，是不准确的。《离骚》、《九章》中的“朕”字，均应释作“我的”。《招魂》首句“朕幼清以廉洁兮”，用“朕”字作主语，则应释为“我”。“朕”字在先秦是贵贱通用的代词。从秦始皇开始，“朕”字才成为封建帝王自称的专用词。皇考：即太祖、远祖，亦即最初受封之君。伯庸：即见于《世本》和《史记·楚世家》的句亶王熊伯庸，是熊渠的长子，屈氏受姓之祖，“屈氏”之“屈”即由“句亶王”之“句”音转而来(参赵逵夫《屈氏先世与句亶王熊伯庸——兼论三闾大夫的职掌》，《文史》第二十五辑)。刘向《九叹·逢纷》就说：“伊伯庸之末胄兮，谅皇直之屈原。”正以屈原为伯庸的远末子孙，实即以伯庸为屈原的远祖。这两句诗人以十分庄重而自矜的口吻，自叙了高贵的出身，强调自己与楚王同宗共祖，意在表明自己对楚国的兴亡负有义不容辞的责任。同时也为他的至死不能去国垫下了伏线。

③摄提：一般认为是“摄提格”的简称。战国时代根据岁星(木星)的运行纪年。木星绕日一周约十二年，以十二地支来表示，寅年名摄提格。贞：正，正当。孟陬(zōu 邹)：正月。孟，开端。陬，正月的别名。正月是一年的开端，因此叫孟陬。依照夏历，正月是寅月。

④惟：句首发语词。庚寅：古代用干支纪日，指庚寅这一天。降：姜亮夫说：“降字原义当以自天而降为本义，此屈子自言天生，犹孔子之言‘天生德于予’之义云尔。”(《重订屈原赋校注》)按：以上两句表明屈原生于寅年寅月寅日。姜亮夫据历史文献记载和出土的铜器铭文材料考证，这是周代民俗中最重要、最吉祥的日子。屈原生日“三寅”叠合，正表明了诗人的尊贵不凡。据屈原生于寅年寅月寅日考证其生日，郭沫若《屈原研究》推算为楚宣

王三十年(公元前340年)正月初七日,浦江清《屈原生年月日的推算问题》推算为楚威王元年(公元前339年)正月十四日(《历史研究》1954年第1期),胡念贻《屈原生年新考》推算为楚宣王十七年(公元前353年)正月二十三日(《文史》第五辑)。其中郭说和浦说较通行,赞与胡念贻说者也不少。

皇览揆余初度兮^①, 太祖观察我初降的姿态,
肇锡余以嘉名^②。 通过卦兆赐给我美名。
名余曰正则兮^③, 给我取名叫做正则,
字余曰灵均^④。 给我表字叫做灵均。

①皇:即上文“皇考”的简称。览:相当于《九歌·云中君》“览冀州兮有余”的览,是指的神灵观察。揆(kuī 葵):度量。初度:初降时的器宇、容度。

②肇(zhào 兆):陈直《楚辞拾遗》、闻一多《离骚解诂》据刘向《九叹·离世》“兆出名曰正则兮,卦发字曰灵均”等语,以为屈原是卜于皇考之庙而得名,肇即“兆”的假借字。兆,卦兆。锡(cì 赐):通“赐”,赐给。现在有很多人既认为这里的“锡”字是“赐”的通假字,又仍然按照铜锡之“锡”的音来念它(新版《辞源》、《辞海》及《汉语大字典》就如此处理)。有的人还用这个例子来证明通假字不必读如本字。这是不合理的。既然把“锡”看作“赐”的通假字,就应该把它念作“赐”。嘉名:美名。按:关于在祖庙中占吉凶,给小孩取名,历史文献上有记载。《礼记·内则》:“凡父在,孙见于祖,祖亦名之。”《史记·日者列传》楚人司马季主说:“产子,必先占吉凶,后乃有之。”《白虎通·姓名篇》:“故《礼记》曰:‘子生三月,则父名之于祖庙。’于祖庙者,谓子之亲庙也,明当为宗庙主也。”

③正则:公正的法则,含有“平”的意思(屈原名平)。

④灵均:美好的平地,含有“原”的意思。这四句写太祖赐予美名。

纷吾既有此内美兮^①, 我既有众多内在的美好品质,

又重之以修能^②。 又加上有外在的美好姿容。
 扈江离与辟芷兮^③， 我上身披着江离与芷草，
 纫秋兰以为佩^④。 我下身穿着秋兰作的花裙。

①纷：众多的样子，“内美”的形容词。《楚辞》句例，往往将形容词和副词定语或状语放在句子的开头。内美：内在的美好品质。

②重(chóng 崇)：加上。修：美好。能(tài 态)：通“态”，指姿态、姿容。一说“修能”指“优秀的才能”，虽讲得过去，但不及解为“美好的姿容”意蕴深广。上句言有“内美”，此句言“修态”，指自己既有内在美，又有外在美。

③扈(hù 户)：楚方言，犹“覆”，披的意思。江离：香草名，又称靡芜(míwú 迷无)，即芎藭(xiōng qióng 兄穷)。辟：同“僻”，偏僻。芷(zhǐ 止)：香草名，即白芷。辟芷，长在偏僻之处的芷草。

④纫(rèn 认)：楚方言，连结。秋兰：此指秋季开花的一种兰草。佩：佩带在身上的饰物，名词。这两句是用佩带香草来比喻自己重视后天修养。

汨余若将不及兮^①， 时光如流水追赶不上，
 恐年岁之不吾与^②。 岁月不饶人心里惊慌。
 朝搴阰之木兰兮^③， 早晨拔取山岗上的木兰，
 夕揽洲之宿莽^④。 傍晚采集水洲中的宿莽。

①汨(yù 欲)：楚方言，水流得很快的样子。这里是指时光如流水，过得飞快。不及：赶不上。

②不吾与：“不与吾”的倒装，“不等待我”的意思。这两句是诗人担心时光流逝，自己为国家做不成事业。

③搴(qiān 牵)：楚方言，拔取。阰(pí 皮)：楚方言，大的山坡。木兰：香木名，或称黄心树，紫玉兰，皮似桂，状如楠树，高数仞，相传去皮而不死。

④揽：采摘。洲：水中的陆地。宿莽：经冬不死的一种香草，这种草拔心以后还能生长。木兰树去皮不死，宿莽草拔心不死，皆香之不变者，所以用来修身。

日月忽其不淹兮^①， 时光匆匆一刻不停留，
春与秋其代序^②。 春天秋天轮流相替代。
惟草木之零落兮^③， 想到草木已凋零陨落，
恐美人之迟暮^④。 我担心美人年老色衰。

①日月：指时光。忽：过得很快的样子。淹(yān 烟)：长期逗留。

②代序：轮流替换。

③惟：思。零落：飘零，坠落。

④美人：此词古今解说纷纭，有说是指怀王，有说是屈原自指，有说是谓盛壮之年，有说是泛言贤士。从下文来看，当以指怀王为是。迟暮：指年老。这四句是诗人担心楚王不能及时奋进，耽误了楚国的前途。“恐”字充分表达了诗人对国事的危机感，特别是诗人为祖国的前途而焦虑，为祖国的命运而担忧的急迫心情。

不抚壮而弃秽兮^①， 为何不趁壮年抛弃污秽，
何不改此度^②？ 为何不改变不良的态度？
乘骐骥以驰骋兮^③， 骑上骏马自由地驰骋，
来吾道夫先路^④， 我为你在前面来引路。

①不：“何不”的省文，“为什么不”的意思。抚壮：趁着壮年。秽(huì 惠)：指污秽的行为。

②度：态度。

③骐骥(qí jì 其技)：骏马，比喻贤能的人。驰骋(chěng 逞)：(骑马)奔跑。

④来：汤炳正认为“来”字当为“道(导)”之助动词，而置于主语“吾”之前，形成了特殊的语言结构。以通常语言结构而言，应作“吾来道夫先路”，当以“来道”连读，而不当以“吾来”连读(《楚辞类稿》)。道：同“导”，引导。夫(fú 扶)：语气助词。先路：前面的路。这两句写诗人决心把一切献给楚国。

的富强事业的抱负和理想。

昔三后之纯粹兮^①， 三位先王道德多么高尚，
固众芳之所在^②。 自然吸引群芳聚集一堂。
杂申椒与菌桂兮^③， 汇集芬芳的花椒与菌桂，
岂维纫夫蕙茝^④？ 哪里只把蕙茝缝成香囊？

①昔：从前。后：王。三后：赵逵夫说指楚三王，即句亻王熊伯庸、鄂王熊红、越章王熊疵。楚三王是楚国早期历史上最盛阶段分出的三族祖先。纯：丝无杂质者。粹：米无杂质者。纯粹，没有杂质，指德行完美。

②固：本来。众芳：比喻众多有才能的人。在：聚集、荟萃。

③杂：动词，杂集，汇集。申椒：是申地所产的花椒。申，地名，即今河南南阳，所产花椒有名。菌(jùn 俊)桂：即菌(jùn 俊)桂，是桂树的一种，也是一种香木。“申椒”、“菌桂”比喻贤才。

④维：同“唯”，只。蕙：香草名，和兰草同类。茝(chǎi)：香草名，即白芷。这里的“蕙”和“茝”也是比喻贤才。以上四句是比喻，前两句是本体，后两句是喻体，是说“三后”任用群贤为治，犹如广采桂茝以为佩。

彼尧舜之耿介兮^①， 唐尧虞舜多么正大光明，
既遵道而得路^②。 他们已经走上正确途径。
何桀纣之猖披兮^③， 夏桀商纣多么猖狂放纵，
夫唯捷径以窘步^④。 只走邪路以至寸步难行。

①尧舜：唐尧、虞舜，传说中的上古圣君。耿介：光明正大。

②既：已经。遵道：遵循正道。路：指正确途径。

③何：何等，多么。桀纣(jiézhòu 杰宙)：夏桀、商纣，夏末和商末的暴君。猖披：猖狂放肆。

④夫(fú 扶)唯：助词，无义。捷径：邪出的小路，比喻不走正道。窘